



كلية الآداب



جامعة بنها

التحليل النحوى للبنى المفاهيمية للمفردات والتعبيرات الاعتراضية
فى بعض أعمال إدوارد سعيد المترجمة : دراسة تقابلية

رسالة دكتوراة

مقدمة إلى قسم اللغة الإنجليزية بكلية الآداب جامعة بنها

من الطالبة:

دينا عبد الحميد عبد العظيم القط

بإشراف:

أ.د / محمد محمد عنانى
الأستاذ بقسم اللغة الإنجليزية
كلية الآداب
جامعة القاهرة

أ.م.د / هشام محمد حسن
الأستاذ المساعد
بقسم اللغة الإنجليزية
كلية الآداب – جامعة بنها

2015

www.benha-Univ.edu.eg

ملخص الرسالة

هذه الرسالة تمثل دراسة تقابلية تقارن نصوصا كتبت في لغتين مختلفتين ، هما اللغتان العربية والإنجليزية . أما النصوص الإنجليزية فتتكون من ثلاثة مقالات لإدوارد سعيد وعنوانها كالتالي : "Representations of the Intellectual", "Holding Nations and Traditions at Bay" and "Speaking Truth to Power" (Said, 1994, pp. 3-65, 85-102). وقد ترجم هذه المقالات إلى اللغة العربية الأستاذ الدكتور محمد عناني ، وعنوان المقالات المترجمة هو "صور تمثيل المثقف" ، "استبعاد الأمم والتقاليد" و "قول الحقيقة للسلطة" (Enani, 2006, pp. 32-90, 118-143).

أما موضوع الدراسة فيتمثل في تحليل البنى المفاهيمية للمفردات والتعبيرات الاعتراضية الموجودة في المقالات الإنجليزية سألغة الذكر ومقارنتها بترجمات العربية في المقالات العربية . وتعتمد البنى المفاهيمية للمفردات علي تحليل معني المفردة إلي عناصره الأساسية وإيجاد العلاقة بين هذه العناصر ، مما يمكن الباحث من مقارنة النصوص العربية والإنجليزية من حيث الاتفاق والاختلاف .

أما التعبيرات الاعتراضية فيمكن أن تتكون من مفردة أو جملة أو شبه جملة ، ويمكن لهذه التراكيب أن تعترض سبيل الجملة الأساسية أو تضاف إليها حتي تلفت انتباه القارئ لمعني معين ، أو كي تعبر عن وجهة نظرمعينة للكاتب ، وهي تتميز في اللغة الإنجليزية باستقلاليتها من حيث التركيب عن باقي مكونات الجملة ، وفي اللغة العربية بتقسيمها للجملة التي تحتويها إلي جزئين.

أما الطريقة المستخدمة في تحليل البنى المفاهيمية للمفردات والتعبيرات الاعتراضية فهي طريقة نحوية تقوم علي معاني المفردات ووظيفتها في الجملة ، بالإضافة إلي عرض المكونات الأساسية للجملة والعلاقات بين هذه المكونات . وتتكون هذه الطريقة من جزأين : الجزء الأول يمثل مكونات الجملة (constituent structure) ونوع هذه المكونات من حيث كونها اسما أو فعلا أو صفة أو ظرفا والعلاقة بين هذه المكونات ، والجزء الثاني : يعرض للوظائف الرئيسية لهذه المكونات ، وخاصة مايتعلق بأحوال إسناد الفعل . فهذا الجزء يتطرق إلي الوظائف التي يتطلبها الفعل في الجملة مثل الفاعل والمفعول به ومتعلقات الفعل الأخرى وهذا يعتمد إلي حد كبير علي ما إذا كان الفعل لازما أو متعديا إلي مفعول واحد أو متعديا إلي مفعولين ، كما يهتم الجزء الثاني من الطريقة التي نحن بصدها بتبيان الملامح النحوية للجملة قيد التحليل .

وتتكون الرسالة من خمسة فصول ، يمثل الفصل الأول منها مقدمة الرسالة ، وفي هذا الفصل يتم تقديم الغرض من الرسالة وما سيتم دراسته فى الفصول الأخرى ، حيث يعرض هذا الفصل للبنى المفاهيمية للمفردات والتعبيرات الإعتراضية التى سيتم تحليلها بالتفصيل فى الأجزاء الخاصة بذلك . أما الفصل الثانى فيقدم شرحا تفصيليا لطريقة التحليل التى سئستخدم فى الرسالة ، وهى تعتمد على نظرية نحوية (lexical-functional syntax) تقوم بتحليل الجمل من حيث وظيفة ونوع العناصر التى تكونها . ويمثل الفصلان الثالث والرابع الجزء التطبيقى من الرسالة ، فيسلط الفصل الثالث الضوء على التعبيرات الإعتراضية التى تأخذ شكل جملة ، بينما يتطرق الفصل الرابع إلى التعبيرات الاعتراضية التى تأخذ شكل عبارة . وأما الفصل الخامس فيمثل خاتمة الرسالة ، ويعرض النتائج التى توصلت إليها .